

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Saul powiedział do Jonatana: Powiedz mi, co zrobiłeś? I Jonatan powiedział: Skosztowałem końcem kija, który miałem w ręku, nieco miodu. Oto jestem. Mam umrzeć?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Saul zapytał Jonatana: Powiedz mi, co ty zrobiłeś? Jonatan odpowiedział: Końcem kija, który trzymałem w ręce, skosztowałem nieco miodu. Oto jestem. Mam umrzeć?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Saul powiedział do Jonatana: Powiedz mi, co uczyniłeś? Jonatan odpowiedział mu: Skosztowałem tylko trochę miodu końcem laski, którą miałem w ręku. Oto mam umrzeć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Saul do Jonatana: Powiedz mi, coś uczynił? I powiedział mu Jonatan, i rzekł: Skosztowałem tylko końcem laski, którą miał w ręce mojej, trochę miodu, i dla tegoż ja mam umrzeć?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul do Jonaty: Powiedz mi, coś uczynił. I powiedział mu Jonatas, i rzekł: Kosztując skosztowałem końcem laski, która była w ręce mojej, trochę miodu, a oto ja umieram.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy odezwał się Saul do Jonatana: Powiedz mi, co uczyniłeś? Odparł Jonatan: To prawda, że skosztowałem trochę miodu końcem laski, którą miałem w ręce. Oto jestem gotów umrzeć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł więc Saul do Jonatana: Powiedz mi, co uczyniłeś? I rzekł mu Jonatan te słowa: Skosztowałem końcem laski, którą miałem w ręce, nieco miodu, lecz oto gotów jestem umrzeć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Saul powiedział do Jonatana: Powiedz mi, co zrobiłeś! Jonatan zaś wyjaśnił mu: Skosztowałem trochę miodu końcem laski, którą miałem w ręku. Jestem gotów umrzeć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Saul mu rzekł: „Powiedz mi, co zrobiłeś!”. Jonatan więc mu opowiedział: „Końcem laski, którą miałem w ręce, nabrałem troszeczkę miodu i zjadłem go. Oto jestem. Mogę umrzeć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Saul rzekł do Jonatana: - Wyznaj mi, coś uczynił! I wyznał Jonatan: - Skosztowałem końcem laski, którą miałem w ręce, trochę miodu. Oto [jestem gotów] umrzeć!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Саул до Йонатана: Звісти мені, що ти вчинив. І звістив йому Йонatan і сказав: Куштуючи, покушав я трохи меду, на кінчику палиці, що в моїй руці; ось я вмираю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Saul powiedział do Jonatana: Powiedz mi, co uczyniłeś? A Jonatan mu odpowiedział, mówiąc: Prawda, że końcem laski, którą miałem w ręce,

			skosztowałem nieco miodu; oto jestem! Umrę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Saul rzekł do Jonatana: "Powiedzże mi: coś uczynił?" Jonatan więc powiedział mu i rzekł: "Rzeczywiście, skosztowałem trochę miodu z końca laski, którą mam w ręce. Oto jestem! Niech umrę!"